Б.Т. Мухтаров (стажер-исследователь БаиГУ, г. Уфа)

ТЕХНИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СУБТИТРОВАНИЯ

В статье рассматривается перевод при помощи субтитрования, а также технические особенности данного вида перевода. Соблюдение описанных требований является одним из важных отличий профессионального перевода от любительского.

Ключевые слова: субтитры; субтитрование; аудиовизуальный перевод; кинематограф

The article deals with the subtitling and its technical aspects. Adherence to these rules is one of the key differences between a professional translation and an amateur one.

Key Words: subtitles; subtitling; audiovisual translation; cinematography

Субтитрование является первым и старейшим способом перевода аудиовизуального текста. Впервые появившись еще в 1903 году, в виде интертитров – текста, появляющегося между сценами и объяснявшего их содержание, описывающего диалоги, смену времени и т.д. [<https://ru.wikipedia.org/wiki/Титры>], данная техника перевода получила большую популярность и распространение. В наше время, несмотря на то, что абсолютное большинство известных фильмов и сериалов дублируются на языки местных рынков, многие люди предпочитают субтитры, так как это позволяет слышать оригинальную речь актёров, а также, может быть использовано в образовательных целях.

Актуальность данной работы обусловлена широким распространением субтитрованного перевода аудиовизуальных текстов и их важной ролью в распространении массовой культуры. Стоит отметить, что субтитры часто выполняются непрофессионалами, с нарушением технических норм, что может привести к затруднению восприятия текста зрителем.

Цель исследования – определить основные технические требования к субтитрам.

Субтитры должны иметь строго определенный внешний вид – располагаться на экране не слишком высоко, чтобы не загромождать собой изображение, и не слишком низко, иначе зритель, перенося взгляд на субтитры, не будет видеть, что в это время происходит на экране (или вообще рискует не заметить появления новой строки). Вертикальный отступ должен составлять 1/12 высоты экрана. Субтитры должны располагаться в нижней части экрана. Расположение вверху допустимо, если в кадре одновременно звучат два независимых потока речи, при этом, вверху должен быть имеющий меньшее значение. Отступ слева и справа должен быть равен 1/12 ширины экрана.

Субтитры должны иметь не больше двух строк. Большее количество строк будет загромождать изображение

Выравнивание производится по центру экрана. При разговоре двух и более персонажей, их речь Должна быть оформлена как диалог, со знаком «—» в начале реплики каждого из них. При этом допускается выравнивание текста по левому краю.

Количество символов в одной строчке не должно превышать 40, однако, в русском языке, в связи с, примерно, в полтора раза большей длиной предложения, по сравнению с европейскими языками, допустимо уместать 45-50 символов в одну строку.

Для субтитров используются максимально простые для восприятия шрифты, такие как Arial и Trebuchet. Шрифты с одинаковой длиной символов, например, Times New Roman, Courier New и т.д. не рекомендуется использовать. Размер шрифта обычно равен 1/12 высоты экрана или меньше.

Цвет для субтитров должен быть белым, но не ярким, а чуть сероватым. Для того, чтобы субтитры не сливались с белым или ярким фоном, они должны иметь чёрную окантовку.

Количество знаков в секунду для детских фильмов и передач – 13 знаков в секунду, для взрослых – 17 знаков в секунду.

Максимальная длина строки субтитров – 39 знаков в строке.

Однорочные субтитры, содержащие до 50 символов, появляются на экране не менее, чем на 1.5 секунды, и не более, чем на 3.5 секунды.

Субтитры, содержащие две строки, должны появляться на экран не менее, чем на 3.5 секунды и не более, чем на 6 секунд. Зритель не успеет прочитать субтитр менее, чем за 3.5 секунды, а при нахождении его на экране более 6 секунд, он будет отвлекать на себя внимание, в результате чего, зритель может ошибочно начать читать его заново. Причины выбора интервалов одинаковые для однорочных и двустрочных субтитров.

Продолжительность субтитра в одно слово, независимо от его простоты и длины, должно составлять как минимум 1,5 секунды, иначе зритель может его не заметить.

Субтитр должен появиться на экране, спустя 0,25 секунды после начала соответствующей реплики. Так зритель успеет понять, который персонаж начал говорить, и перенести взгляд вниз экрана, где появятся субтитры. В случае, если текст довольно длинный, а персонаж быстро произнёс свою реплику, субтитр следует оставить на экране, но не более, чем на 2 секунды после окончания речи.

Интервал появления субтитров должен быть не менее 0.25 секунды. При таком интервале зритель успевает заметить перемену текста субтитров.

При быстрой смене кадра на изображающий другое место, не рекомендуется оставлять на экране субтитр относящийся к предыдущему кадру. В случае плавной смены кадра, либо если при смене кадра камера показывает, то же самое место действия, субтитр можно оставить неизменным.

Точку необходимо ставить в конце предложения, даже если оно занимает больше двух строк.

Тире используются для обозначения диалога: в начале каждой строки стоит тире, а затем через пробел предложение с заглавной буквы. Дефис используется согласно правилам русского языка, так же, как и в остальных случаях тире.

Вопросительные и восклицательные знаки ставятся в конце предложения вместо точки. Несколько восклицательных/ вопросительных знаков подряд ставить не рекомендуется.

Кавычки, двоеточия, запятые, точки с запятой используются так же, как и в обычном письме.

В квадратных скобках используются для выделения примечаний переводчика.

Курсивом обозначены слова, которые произносятся кем-то, кого сейчас нет в том месте, где разворачивается действие: мысли персонажа, закадровый текст, голос из телефонной трубки и т.д. Кавычками с курсивом обозначаются теле-и радиотрансляции, то есть, когда информация передаётся сразу нескольким приёмникам, телефонная связь в эту категорию не попадает. Так же выделяется текст песен. Надписи отмечаются в кавычках, но без курсива.

Высоким регистром обозначаются только аббревиатуры. Жирным и подчёркнутым текстом пользоваться нельзя [Требования к переводу с помощью субтитров [Электронный ресурс] URL: http://kaijukeizer.blogspot.ru/p/blog-page_28.html].

Текст на экране.

Повествовательные заголовки (Forced Narrative) для текста на экране должны включаться только в том случае, если они имеют отношение к сюжету.

Продолжительность субтитров повествовательных заголовков должна соответствовать продолжительности текста на экране

Если повествовательные заголовки, включены в диалог, или иным образом появляются на экране, их включать в субтитры не нужно.

За исключением длинного текста (например, пролога и эпилога), повествовательные заголовки пишутся в верхнем регистре

Нельзя совмещать субтитр для экранного текста и субтитр диалога в одном и том же субтитре.

Если нельзя избежать прерывания диалога субтитрами для экранного текста, необходимо использовать многоточие в конце предложения, которое предшествует ему, и в начале следующего предложения.

Иностранные диалоги должны переводиться только если зритель должен их понимать (Были субтитрованы и в оригинале).

В случае если зритель должен понимать иностранные слова и фразы они должны быть переведены. В случае если они не были пояснены в оригинале их следует оставить неизменными и написаны курсивом.

Таким образом можно составить следующие основные технические требования к субтитрам – субтитры должны располагаться внизу экрана, иметь простой для восприятия шрифт. При написании субтитров необходимо соблюдать время появления строчки на экране – 0,25 секунды после начала реплики, рекомендуемое количество символов в строке – 39 символов и время нахождения субтитра на экране (не должно превышать 2 секунды после окончания речи).

ЛИТЕРАТУРА

1. <https://ru.wikipedia.org/wiki/Титры>
2. http://kaijukeizer.blogspot.ru/p/blog-page_28.html

© Мухтаров Б.Т., 2021 г.